

POÈTES
À
L'ÉCOLE

N° 66 *Printemps 2025*

**Compagnie
des écrivains
de Tarn-et-Garonne**
Maison de la Culture
82000 Montauban
<http://www.ecrivains82.com/>



Hippolyte LACOMBE
(1821 - 1900)
Félibre quercynois de T&G

Petite biographie

*« Soi estat elevat sens suènh e sens cultura,
Coma son las caucits a la mercí del temps,
Mon libr' èra lo cèl, mon regent la Natura,
Dieu vòlque, cars lectors, que foguèssetz indulgents. »*

(J'ai été élevé sans soin et sans culture, / comme le sont les chardons à la grâce du temps, / Mon livre était le ciel, mon maître la Nature, / Dieu veuille, chers lecteurs, que vous soyez indulgents.)

Issu d'une famille modeste, comme il se plaît à le rappeler dans son recueil *Las Lambruscas de la Lengo d'Aquitànio*, paru en 1870, **Hippolyte Lacombe** est négociant à Caussade.

Auteur de l'hymne local « **La Cauçadenca** », il a été l'initiateur d'une première "**Escolo Carsinolo**"* qui n'a guère duré, mais l'idée sera reprise dix ans plus tard, le 10 novembre 1895, par sept autres "félibres" dont il sera, avec Castela, Perbosc, Quercy... sous l'égide de la maintenance d'Aquitaine présidée par le comte de Toulouse-Lautrec (père de l'artiste). Des fêtes ("**félibrées**") seront organisées, déjà à Montauban le 20 octobre 1881 et à Caussade le 14 juin 1908, rendant hommage à Hippolyte Lacombe, décédé en 1900.

Son œuvre poétique offre une belle variété de pièces disant son amour du pays, des gens et de la nature environnante, traitant des activités et des traditions, offrant aussi des traductions en **langue d'oc** de fables et romances, le tout bien rimé, dans un bon langage approprié, avec un brin d'humour.

Lo musicaire vantarèl

(Le musicien vantard)

Un musicair' èra tant vantarèl (Un musicien était si vantard
Qu'a Paul disiá que de sa clarineta Qu'il disait à P. faire tout de
Ne fasiá tot. Lo vejent sens casqueta sa clarinette. Le voyant
Paul i diguèt : fai-ne donc un capèl ! sans casquette, P. lui dit :
Fais-en donc un chapeau !)

*But : "œuvrer à la gloire et à la prospérité de la langue maternelle"

La riba de la Lèra

Romance

Sus ta riba,
Fresca, viva,
Idà ven se permenar,
Sus l'èrbeta,
Tan verdeta,
Tota sola ven soscar.
Dins sa blonda papilhòta,
Nâdò, lo galand zefir,
Careça, l'urós pilòta,
Sas prunèlas de safir.

Qu'ela 's bèla,
Jos son vela
Quand sièc lo long del ribal ;
Sa boqueta,
Tan doceta,
A de pòtas en coral
E de pèrlas enrengadas
Tan polidetas quand ritz,
Pèrlas, plan mai recercadas
Que lo diamant que lusís.

[...]
Ò ! qu'es bèla,
Ribatèla,
Quand lo printemps ardorós,
En mèstressa,
Te careça
De sos pus tendres potons,
Quand te ditz : "Bòrd de la Lèra
Es lo pus tendre sejoirn,
Car tu menas a Citèra,
Dins la barqueta de l'amor."

* * *

(Qu'elle est belle sous son voile
Quand elle longe la rive ;
Sa petite bouche
Tellement douce,
A des lèvres de corail
Et des perles si bien rangées
Si mignonnes quand elle rit,
Perles, bien plus recherchées
Que le diamant qui luit.)



La Cauçada

Repic : Salut, salut, salut mon bèl Cauçada,
Salut a tu, brèç de mos prumièrs ans,
Mercé, mercé, tanben aquest' aubada
A ton aunor, per ton filh es cantada :
Es mon tribut, iò t'ofrissi mos cants.

1

1. Los auselons vivon dins la folhada
Gais e contents car an aquí lor niuc ;
Imitem-los, abitants de Cauçada,
I es tant urós lo qu'a pas d'ambicion.
2. Cauçada, siás la còrna d'abondença
Dont lo bon vin raja de tot costat
París, Bordèu, Lion e la Provença
Juntou lor nas per agobar ton blat.
3. Es lo diluns que cal véser Cauçada
Claufit de tot : aucas, guits, buòus, motons,
Piòts, perdigals, mèl, trufa perfumada,
Calhas, lebrauds, polardas e capons.

(R : Salut à toi, Caussade, berceau de mes premières années,
merci, aussi cette aubade en ton honneur, par ton fils est-elle
chantée : c'est mon tribut, moi, qui t'offre mes chants.

1 : Petits oiseaux dans la feuillée / heureux d'y avoir leur nid ;
imitons-les, Caussadais : heureux celui qui n'a pas d'ambition.

2 : Corne d'abondance au bon vin qui coule de partout tandis
que les grandes villes pointent leur nez pour recevoir ton blé.

3 : C'est le lundi qu'il faut voir Caussade rempli de tout bétail,
de miel, truffe parfumée, cailles, levrauts, poulardes, chapons.)

LA CAUSSADENCO
de Mercier notaire & son fils compositeur
Réal. M. L. L. L.
M. L. L. L.

Salut ! Salut ! Salut moum bèl Caussado,
Salut à tus, brès de mous prumièrs ans !
Merci, merci ! tabes aquest aubado.
A toun aunou per toun fil es cantado
Per moun tribut, iò t'ofrissi mous cants.

The image shows a musical score for 'LA CAUSSADENCO' with five staves of music. Below the score is a photograph of a street scene in Caussade, featuring a church and a street lamp. A red postage stamp is visible in the top right corner of the photograph.

La Cauçadenca (seguida)

4. Çò que n'a pas, car es tròp roturièra,
Ducs ni barons, marquises, ni castèls,
Mès a d'obrièrs, a l'amor en forièra
D'alon se fan aquels bèlis capèls.
5. Son naut cloquièr qu'a la mina tan fièra,
Dont lo cabèl careça las nivols,
Banha sos pès dins lo riu de la Lèra
Ont son rengats de verdejents pibols.
6. Aquò's lo ser que sus la permenada
L'òm vei lusir d'uèlhs que flambon d'amor,
Òm i joís de l'audor refrescada
Dels [a]caciàs de la flor recercada
Pels parpalhòls que ròdon a l'entorn.
7. S'aviái la votz doça, melodiosa
De Godolin, Mistral, Rebol, Jasmin,
Te cantariái vila tant amistosa,
Mès ai ma musa tament arnhosa
Que quand me vei pren un autre camin.

(4 : Trop roturière pour avoir des châteaux, Caussade a des ouvriers pleins d'amour pour réaliser ces beaux chapeaux
5 : Son haut clocher à la mine si fière, dont la cime caresse les nuages, baigne ses pieds dans la Lère aux peupliers verdoyants.
6 : C'est le soir sur la promenade que l'on voit les yeux briller d'amour avec le parfum des fleurs d'acacias et les papillons.
7 : Si j'avais la voix des chantres en langue d'oc, je te chanterais mais ma muse est si hargneuse qu'en me voyant elle va ailleurs.)



Los dos recochets

(Fable des deux roitelets)

Un recochet ambe son filh
Èron pincats sus un broquilh
A bequetar qualquas mosquetas
Fòrça vèrpons, rucas, granetas,
Aquò's èra tot lor trabalh ;
Venguèt pr'aquís un vièlh chaval :
Lo pichonet lo relucava,
E doçamentet envejava
La talha del nòble corsier.
Son pair' i mostrèt lo colierà,
La marca del foet sus l'esquina :
"Cal pas, mon filh, jutjar la mina
Car vesí qu'as pas remarcat
Qu'el es portur d'una cadena,
Es dins los fèrs e pren plan pena ;
Dieu t'a donat la libertat,
Sèm pichonets mès sèm tranquilles,
A son decret siáguem dociles,
Contentem-nos de nòstre sòrt,
La libertat es un tresaur."

(Un roitelet avec son fils
Étaient perchés sur un rameau
À becqueter quelques moucherons
Force vermisseaux, chenilles, grains,
Cela était tout leur travail ;
Vint par ici un vieux cheval :
Le tout petit le reluquait,
Et sans dire mot enviait
La taille du noble coursier.
Son père lui montra le collier,
La marque du fouet sur le dos :
"Il ne faut pas, fiston, juger la mine
Car je vois que tu n'as pas remarqué
Que lui est porteur d'une chaîne,
Il est ferré et prend bien peine ;
Dieu t'a donné la liberté,
Nous sommes petits mais tranquilles,
À son décret soyons dociles,
Contentons-nous de notre sort,
La liberté est un trésor.")



Provèrbis (extraits du *Recueil*)

Lo que rampa per montar
Fa de tot per arribar.

(Celui qui rampe pour monter
Est capable de tout pour arriver.)

Qu'un per jogar quita 'l trabalh,
Cada jorn demolís l'ostal.

(Qui pour jouer arrête de travailler,
Démolit chaque jour la maison.)

Serètz totjorn mal agachat
S'anatz cercar d'argent prestat.

(Vous serez toujours mal vu
Si vous allez chercher l'argent prêté.)

Val mai lauseta dins lo plat
Que calha liura dins lo blat.

(Mieux vaut alouette dans l'assiette
Que caille libre dans le blé.)

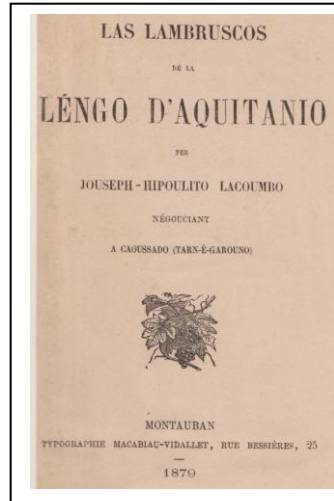
Lo ben que fasètz a l'ingrat
Es un ben mal aprofachat.

(Le bien que vous faites à l'ingrat
Est un bien mal utilisé.)

Quand a Nadal
Òm pren l'ombrella,
A Pascas, cal
De fèc al poèla.

(Quand pour Noël
On prend l'ombrelle,
À Pâques, il faut
Du feu au poêle.)

[Autres proverbes à trouver]



Lambrusca : vigne sauvage, grappillon
Hippolyte Lacombe a grappillé,
à sa manière, dans le parler du
Quercy caussadais, pour produire
ces belles grappes de langue d'Oc
rassemblées dans son joli recueil.

Règles pour lire et écrire
en graphie normalisée :

pour prononcer [o] on écrit
« ò », le « o » se prononce
comme [ou] en français, le
« e » comme [é], le « v »
comme [b], « nh » comme
[gn] et « lh » « lieu » ; le
« u » reste [u] ; en finale
« a » devient [o] faible,
« n » et « r » sont muets ; les
accents aigus marquent la
syllabe tonique ; diphtonguer
au - òu - eu - ai...

Las Lambruscas de la Lengo d'Aquitania

La pimparèla

Doça, timida pimparèla,	(Douce, timide pâquerette,
Jos tu ven s'amagar lo grelh	Sous toi vient se cacher le grillon
E de sa boca estridentela	Et de sa bouche "stridente"
Prèga per tu, ma tota bèla,	Il prie pour toi, ma toute belle,
Que Dieu te dône de solelh.	Que Dieu te donne du soleil.)

Las velhadas del temps passat

Se va pus velhar tant, al torn d'una fialaira,
Quant agèss' lo renom d'èstre bona contaira ;
Al jorn d'auèi, mai que mai, cadun velha chiès el,
L'òm es jamai melhor qu'al torn de son calelh.
Parlem del temps passat : autres còps a Caussada,
Las femnas s'aplacion d'anar far la velhada.
Aquís en caquetant, faguent pauc de trabalh,
Al lum d'un candelon, candelon comunat,
Se disi comunat, es qu'a torn de vesina,
Portavan cada ser, lo broquilh de rosina.
E d'aquís a l'entorn d'un plan pichon foquet,
Ont doas mòtas de tam se fasián un potet.
Mès avián lor robin, garnit de carbonilha,
E lenga de trotar, la fialaira babilha ;
Aiçò's fach, aiçò's dich : "Sabètz pas la novèla ?
Marionil a fiançat, ambe Joan de Brunèla.
- Qué me disètz aquí ? Marionil a fiançat ?
Ò, n'aviá pas besonh de passar de contrat.
- Aquí dos mòrts de fam, diguèt Bira-Trumada,
- Dos patarins de mai, al budgèt de Cauçada.
- Lo que n'a pas qu'un mal ne vòl atrapar dos,
- Ça ditz lenga-de-sèrp ", amb un aire gelós.
[...]

Cahier réalisé par Norbert Sabatié
imprimé par *Techniprint* et diffusé par I.A.-82
avec l'aide du Conseil départemental de T&G